

**Dit is een samenvatting van de brief aan de Stichting Wiegedood in reactie op de door de stichting gepubliceerde recensie van 'Slapen met je baby'. Op [www.borstvoeding.com](http://www.borstvoeding.com) vind je de oorspronkelijke Engelse versie met referenties en de persoonlijke toelichting van Dr. McKenna, en een Nederlandse vertaling.**

### **1. Beroep van de schrijver en de vertaler**

Dr. James J. McKenna is een antropoloog die uitgebreid onderzoek heeft gedaan op het gebied van fysiologische slaappatronen van mensenbaby's. Het moeder-kindkoppel is een ondeelbare eenheid, want voor normale ontwikkeling, heeft de baby de leefomgeving van het moederlichaam nodig.

Marianne Vanderveen-Kolkema, als lactatiekundige IBCLC, heeft de verantwoordelijkheid het nodige over antropologie te weten en is als lactatiekundige en redacteur in staat een boek als dit te vertalen.

Toch blijft het boek een publicatie van het werk van de schrijver en niet van de visie van de vertaler.

Dr. McKenna is van harte bereid de discussie met professionals aan te gaan. Wanneer de plannen voor een lezing door hem in Nederland doorgaan, zijn de recensenten en zij die betrokken zijn bij de Stichting Wiegedood van harte uitgenodigd zijn presentatie bij te wonen.

Degenen die fouten in de vertaling ontdekken, worden opnieuw uitgenodigd deze aan de vertaler te melden.

### **2. Amerikaanse en Nederlandse cultuur**

Er bestaan grote verschillen en grote overeenkomsten tussen de Amerikaanse en de Nederlandse cultuur: beide hebben decennialang geen cultuur gehad waarin coslapen normaal was. Dit geldt voor veel westerse samenlevingen. Scheiding van de ouders en het laten huilen van baby's (omdat men ten onrechte dacht dat ze daarvan al op zeer jonge leeftijd onafhankelijk zouden worden), heeft geleid tot afzonderlijke slaapkamers en het ontbreken van ouderlijke zorg in de nachtelijke uren. Dat McKenna's visie afwijkt van wat in veel landen wordt beweerd, is het hele punt van zowel zijn onderzoek als zijn boek. Zou hij geen andere mening hebben, dan zou er geen noodzaak zijn geweest om het boek te schrijven. Hij betwist de waarschuwingen van vele medische en professionele organisaties tegen coslapen/bedding-in, omdat die niet met gedegen onderzoek worden onderbouwd.

Ouders die coslapen met hun baby's (door rooming-in of door bedding-in wanneer ze borstvoeding geven), geven gehoor aan de biologische blauwdruk en verwachtingspatronen van hun nageslacht. Zij creëren daarmee in allerlei opzichten een veilige omgeving voor hun kinderen, die daardoor kunnen opgroeien op een manier die past bij hun potentieel. McKenna's boek is daarom een beschrijving van de biologie van zoogdierbaby's die geldt voor mensenkinderen overal in de wereld, onafhankelijk van de cultuur waarin ze opgroeien.

### **3. Terminologie**

De recensenten stellen dat de in het boek gebruikte terminologie verwarrend is.

Om verwarring voor de lezer te voorkomen, is voorin de Nederlandse vertaling een verklarende begrippenlijst opgenomen (uiteraard met instemming van de schrijver); deze ontbrak in de originele versie van het boek. Alle sleutelbegrippen die in het boek worden gebruikt, zijn in deze lijst opgenomen. De lezers kunnen tijdens het lezen deze lijst erop naslaan.

Voor wat betreft de term 'bedding-in': het boek is vertaald met als doel de informatie gemakkelijk toegankelijk te maken voor degenen die de Engelse taal niet meester zijn. Om dan het woord 'sharing' te gebruiken, lijkt geen goed idee: in het Nederlands heeft dit geen herkenbare betekenis en het is lastig uit te spreken als je geen Engels spreekt. Voor het overige volgt het boek nauwgezet de terminologie die is gebruikt door Dr. McKenna.

### **4. Risico's van slaapomstandigheden**

Dr. McKenna is uitermate duidelijk in zijn advies: coslapen in de vorm van bedding-in is iets dat alleen borstvoedende moeders zouden moeten doen, omdat moeders die geen borstvoeding geven, niet zo goed op hun kind zijn afgestemd als moeders die dat wél doen.

Voor ouders die geen borstvoeding geven, beveelt hij coslapen aan in de vorm van rooming-in zonder bedding-in, of in de vorm van het gebruik van een cosleeper waarbij de baby niet op hetzelfde slaoppervlak ligt als de ouders. Het boek is hierover behoorlijk helder.

Desondanks zijn het uiteindelijk de ouders die beslissen waar hun baby slaapt. Coslapen gebeurt nu eenmaal, of het wordt goedgekeurd door zorgverleners of niet. Veel ouders doen het stiekem, omdat ze weten dat hun

zorgverlener het waarschijnlijk zal veroordelen. Dr. McKenna's boek heeft tot doel achtergrondinformatie en veiligheidsinstructies te verschaffen. Zo kunnen ouders een goed geïnformeerde keuze maken over waar en hoe hun kind slaapt. Zij zijn immers de 'baas'!

Ouders zijn in het algemeen zeer gemotiveerd om op een veilige manier met hun kinderen om te gaan, zowel hoogopgeleide als laagopgeleide ouders. Denk aan het gebruik van autostoeltjes. Zorgverleners verbieden niet het vervoer van kinderen in een auto omdat alleen de allerslimsten kunnen begrijpen hoe je dat moet doen. ALLE ouders moeten leren hoe ze hun kinderen veilig kunnen vervoeren en daar wordt de informatie op afgestemd.

### **5. Positie van baby's**

Overall op de wereld zullen moeder-babycouples een vergelijkbare houding aannemen in bed: de moeder zal op haar zij liggen, de baby zal tijdens de borstvoeding naar haar toegedraaid op de zij liggen en zal terugrollen wanneer de voeding is afgelopen. Opgetrokken knieën en de nabijheid van de borst zorgen dat de baby is gericht op de moeder die haar baby in een veilige positie houdt.

Dr. McKenna benadrukt dit op diverse plaatsen in het boek.

### **6. Borstvoeding als de norm en kunstmatige zuigelingenvoeding als afwijking van die norm**

Zoogdieren hebben melk van hun eigen soort nodig om een normale ontwikkeling van hun totale gezondheid mogelijk te maken. Om dit te bereiken, hebben ze niet alleen het product nodig (moedermelk), maar bijna nog meer het proces (borstvoeding).

Kunstmatige zuigelingenvoeding creëert of verhoogt risico's. Koemelk mist ook specifieke enzymen die helpen bij de spijsvertering. De Wereldgezondheidsorganisatie (WHO) erkent het bewijs voor het belang van exclusieve borstvoeding tot de leeftijd van zes maanden en daarna als onderdeel van het dagelijks menu tot de leeftijd van twee jaar of langer.

Borstvoeding, als norm, heeft dus geen voordelen en vermindert niet allerlei risico's. Afwijken van de norm (dus gebrek aan borstvoeding) heeft nadelen en creëert of vergroot risico's. Dit heeft gevolgen voor de statistische cijfers. Wanneer je zou zeggen dat borstvoeding het risico op een bepaalde aandoening halveert, betekent dit dat gebrek aan borstvoeding het risico verdubbelt. Het risico is dan met 100% toegenomen en is 200% van wat het zou zijn bij borstvoeding. Dit betekent dat wanneer 15-40 maanden borstvoeding ertoe leidt dat een vrouw slechts 30-40% kans heeft op het krijgen van borstkanker, vergeleken met het helemaal niet geven van borstvoeding, er sprake is van een risicovermindering met 60-70%. Een risicovermindering met 60-70% in de ene richting betekent een toename van 150-230% in de andere richting. Dit is geen kwestie van angst oproepen. Het is een kwestie van kijken vanuit een andere invalshoek. Ouders hebben recht op dit soort informatie.

### **7. Aanbevelingen voor veilige coslaap-gewoonten**

Auteur en vertaler betreuren het ten eerste dat de term 'stemmingmakerij' is gebruikt ten aanzien van het feit dat een aantal experts een antropologische benadering bepleiten die rekening houdt met de biologie en fysiologie van moeder en kind. Ouders zijn vrij om hun eigen keuzes te maken voor hun eigen baby's en hen voorzien van uitgebreid wetenschappelijk onderbouwde visies is een respectabele manier om hen daartoe in staat te stellen.

Daarnaast zijn er anatomische aspecten die van invloed zijn op de veiligheid van de baby wanneer deze slaapt, zoals het proces van de daling van het strotteklepje en het effect van fopspenen.

Zoals Dr. McKenna zegt: "Als mensen twijfelen over wat er in het boek staat, dan twijfelen ze aan de wetenschappelijke gemeenschap zelf, aangezien al deze ideeën de meest strenge beoordelingen hebben doorstaan en zijn gepubliceerd in de meest selectieve tijdschriften ter wereld."

Of een baby zich veilig, gekoesterd en gehoord voelt in de eerste levensjaren, hangt grotendeels af van de nabijheid van de ouders en van hoe ze op hun baby reageren. Met hun zorg bouwen ze aan de veerkracht en het incasseringsvermogen van de baby later in het leven.

Er is aanmerkelijk meer te zeggen over coslapen in de vorm van bedding-in dan: "Het is gevaarlijk, doe het niet." Een (Engelstalig) artikel van Dr. McKenna zegt er meer over; zie [www.borstvoeding.com](http://www.borstvoeding.com). Auteur en vertaler van 'Sleeping With Your Baby' hopen dat Dr. McKenna's boek zal bijdragen aan meer kennis over wat gezonde ontwikkeling van baby's en jonge kinderen inhoudt en aan meer kennis over veilige coslaapgewoonten, door rooming-in of door bedding-in.